

## CLAIMS

Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and the CZECHOSLOVAK SOCIALIST  
REPUBLIC

Signed at Prague January 29, 1982

*with*

Annexes and Related Exchange of Letters

*and*

Amending Agreements  
Effected by Exchange of Notes  
Signed at Prague February 2, 1982

And Exchange of Notes  
Dated at Prague February 12, 1982



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

### Claims

*Agreement, with annexes and related exchange of letters, signed at  
Prague January 29, 1982;*

*Entered into force February 2, 1982.*

*And amending agreements.*

*Effected by exchange of notes signed at Prague February 2, 1982;*

*Entered into force February 2, 1982.*

*And exchange of notes dated at Prague February 12, 1982;*

*Entered into force February 12, 1982.*

**AGREEMENT BETWEEN**  
the Government of the United States of America and  
the Government of the Czechoslovak Socialist Republic  
on the Settlement of Certain Outstanding Claims  
and Financial Issues

The Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, being desirous of settling certain mutual claims and outstanding financial issues, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic, hereinafter referred to as the Czechoslovak Government, agrees to pay in accordance with the provisions of this Agreement, and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Government of the United States, agrees to accept the amount of U.S.\$81,500,000 and such amounts as are described in Articles 9 and 10 of this Agreement in full settlement and discharge of their mutual claims as follows:

(1) All claims of the Government of the United States or nationals of the United States against the Czechoslovak Government based upon measures of nationalization, expropriation, disposition, or other restrictive measures involving takings of their properties, rights, and interests, or any other property, which arose prior to the date of entry into force of this Agreement.

(2) All claims of the Czechoslovak Government or nationals of the Czechoslovak Socialist Republic against the Government of the United States based upon measures of nationalization, expropriation, disposition, or other restrictive measures involving takings of their properties, rights, and interests, or any other property, which arose prior to the date of entry into force of this Agreement.

**ARTICLE 2**

The claims of nationals of the United States referred to in Article 1 are those which are outstanding and unsettled claims regarding properties, rights, and interests affected by measures of nationalization, expropriation, disposition, or other restrictive measures involving takings of those properties, rights, and interests by the Czechoslovak Government which, from the date of such nationalization or other taking to the date of entry into force of this Agreement have

been continuously owned by individuals who were nationals of the United States, or by all corporations or other legal entities for which the United States may, according to its laws, assert international responsibility.

### ARTICLE 3

The distribution of the compensation to be received by the Government of the United States under this Agreement falls within the exclusive competence of the Government of the United States in accordance with its legislation, without any responsibility arising therefrom for the Czechoslovak Government.

### ARTICLE 4

(1) With a view to assisting the Government of the United States in its distribution among claimants of the compensation received by the Government of the United States under this Agreement, the Czechoslovak Government shall, upon request of the Government of the United States, and if available to the Czechoslovak Government, furnish such information or evidence, including details as to ownership and value of properties, rights, or interests covered by Article 1 (1), as may be necessary or appropriate for that purpose.

(2) The Government of the United States shall furnish to the Czechoslovak Government the names of claimants who receive awards and copies of the decisions and awards. If requested by the Czechoslovak Government, and if available to the Government of the United States, the United States shall provide further information, including documents of title, identifying the property covered by the award.

### ARTICLE 5

Upon the entry into force of this Agreement, the Government of the United States shall inform the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold of its agreement to the release to the Czechoslovak Government of 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars.

### ARTICLE 6

(1) The Czechoslovak Government shall receive from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold in natura a further advance of 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars held in custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold in accordance with procedures set forth in Annex A, which is an integral part of this Agreement.

(2) Simultaneously, the Government of the United States shall receive the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 in accordance with the procedures set forth in Annex B, which is an integral part of this Agreement.

(3) The procedures set forth in Annexes A and B may be revised, consistent with the purposes of this Agreement, by mutual agreement between the competent authorities of both parties.

## ARTICLE 7

The date on which the delivery of gold and the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the parties to this Agreement in accordance with the paragraphs of Article 6 and with Annexes A and B of this Agreement is completed shall be known as the "settlement date."

## ARTICLE 8

On or after the settlement date:

(1) The Czechoslovak Government shall be released from all obligations to the United States or to its nationals relating to properties, rights, or interests covered by Article 1 (1).

(2) The Government of the United States shall not pursue or present to the Czechoslovak Government any such claims. In the event that such claims are presented directly by nationals of the United States to the Czechoslovak Government, the Czechoslovak Government shall refer them to the Government of the United States.

(3) The Czechoslovak Government shall consider as fully settled and discharged all of its claims for taxes, fees, and charges relating to properties, rights, or interests covered by Article 1 (1).

(4) The Government of the United States shall be released from all obligations relating to claims covered by Article 1 (2).

## ARTICLE 9

(1) Within 30 days after the settlement date, the Czechoslovak Government shall release to the Government of the United States:

(A) The crown account of the United States Army with Živnostenská Banka, National Enterprise, in the amount of 7,161,557 crowns; and

(B) The special crown account of the Embassy of the United States at Prague with the Československá Obchodní Banka, A.S., the so-called film account, in the amount of 887,691 crowns.

(2) The sums mentioned in paragraph (1) of this Article shall be used in Czechoslovakia for official purposes, including purchase of real property, payment of housing rents, payroll, local transportation expenses, and other operating costs of the U.S. Embassy. While the sums or parts thereof referred to in paragraph (1) of this Article remain on deposit, they shall accrue interest at the current rate appropriate to the account.

#### ARTICLE 10

The Czechoslovak Government shall pay to the Government of the United States in full settlement of its obligations resulting from the Credit Agreement on the Purchase of Surplus Property of the United States Army, dated May 28, 1946,<sup>1</sup> with respect to both the principal and the interest, the following sums:

(1) An initial payment of \$2,869,868.10 shall be made in accordance with Article 6 (2) and Annex B of this Agreement. The remaining \$2,000,000 shall be paid in two equal installments on July 1 of each succeeding year. The Government of the United States can at its election spend up to the amount of the payments for the purchase during a three-year period following the settlement date of real property in the Czechoslovak Socialist Republic for the use of its Embassy in accordance with Czechoslovak legislation.

(2) On the settlement date, the sum of \$750,000 shall be deposited into an account of the Government of the United States in a bank in Czechoslovakia. An additional \$750,000 shall be deposited into this account July 1 of the year following the year in which the settlement date occurred. The balance of all interest due shall be deposited into this account on July 1 of the next year. The Embassy of the United States will be permitted to draw from this account crowns at the rate current at the time of withdrawal.

The balance in this account on June 30 of the second year following the year in which the settlement date occurred will be transferred to the Government of the United States on that date. The balance from the final interest payment will be transferred to the Government of the United States on June 30 of the fourth year following the year in which the settlement date occurred.

#### ARTICLE 11

Within 30 days after the settlement date, the Government of the United States shall release its blocking controls over all Czechoslovak properties, rights, or interests in the United States and shall not put any obstacles against their transfer to the Czechoslovak Socialist Republic. The Government of the United

---

<sup>1</sup> Not printed.

States shall render the Czechoslovak Government, upon its request, the necessary administrative assistance in the execution of this provision, especially the names and locations of the Czechoslovak Government's properties, rights, and interests in the United States. The Government of the United States shall also provide to the Czechoslovak Government such other appropriate assistance and information concerning other Czechoslovak properties, rights, and interests in the United States as is within the competence of the Government of the United States.

## ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of written notices of approval by the competent authorities of the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic.<sup>1</sup>

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Prague, in duplicate in the English and Czech languages, both languages being equally authentic, this 29th day of January, 1982.

For the Government  
of the United States  
of America:

Jack F. Matlock, Jr.

For the Government  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic:

Bohuslav Chňoupek

---

<sup>1</sup> Feb. 2, 1982.



## ANNEX A

In connection with Article 6, the delivery of the further advance of 10397.3164 kilograms of fine gold in coins contained in bags and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars in respect of the share of the Czechoslovak Government of the gold in the custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, shall be made in accordance with the following procedure:

(1) After the entry into force of this Agreement, at the same time as the Government of the United States, pursuant to Article 5, advises the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold of its agreement to the release of the 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars to the Czechoslovak Government, the Government of the United States will advise that it supports the request of the Czechoslovak Government for the prepositioning of the gold in an account in the name of “The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946)<sup>1</sup> in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common” in the Swiss Bank Corporation in Zurich, subject to the payment of all associated charges and the execution of all appropriate documents by the Czechoslovak Government.

(2) In connection with the prepositioning of the gold in Zurich, the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold will insure the gold against loss or destruction at an agreed level to be determined in consultation with the Czechoslovak Government.

(3) After the 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars have been prepositioned in an account in the Swiss Bank Corporation in Zurich, the Government of the United States shall seek, with the concurrence of the British and French Governments, an early sitting in Zurich of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold. This sitting shall be on the same date as, and immediately prior to, a meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation involving the Ambassadors or other duly authorized representatives of the United States and Czechoslovak Governments pursuant to Annex B to this Agreement. At this single sitting, the steps described in paragraphs 5–8 of this Annex will be completed.

(4) After the entry into force of the Agreement and prior to the sitting in Zurich, in order to meet the request set forth in Paragraph 6 below, the Czecho-

---

<sup>1</sup> TIAS 1655; 61 Stat. 3157; 4 Bevans 5.

slovak Government will provide its Ambassador to Switzerland or other representative in Zurich with the necessary full powers and will authorize him to advise the Secretary General of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold that the delivery order should be made out in the name of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia.

(5) At the sitting of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold in Zurich, after the United States Commissioner has signed the Czechoslovak award which will at the same time be signed or will have theretofore been signed by the French and United Kingdom Commissioners, the Secretary General will hand over to the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government a letter from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold announcing a further allocation of gold to the Czechoslovak Socialist Republic in the typical form of such letters and will enclose therewith a copy of the signed award and of the draft delivery order with respect to the bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold, and providing sufficient specifications upon the Swiss Bank Corporation. In this letter the Secretary General will also request the Czechoslovak Government to designate the institution or body in whose name the delivery order should be made out and to provide the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government with full powers which will authorize him to execute a waiver and receipt in respect of the delivery order. The letter will also enclose a draft of this waiver and receipt in the typical form.

(6) Upon receipt by the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government of the letter from the Secretary General at the sitting, the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government will hand over to the Secretary General the full powers and advise him that the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia is the designated institution or body.

(7) Then the Secretary General, on receipt of the original version of the full powers from the Czechoslovak Government and against the above-mentioned waiver and receipt signed by the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government, will thereupon transmit the signed original of the delivery order to the Swiss Bank Corporation.

(8) Upon receipt of the signed original of the delivery order on it and subject to the procedure set forth in Annex B hereof, the Swiss Bank Corporation shall transfer on its books the bags and bars described in the delivery order from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of

Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common'' to an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia.

## ANNEX B

In connection with Article 6, the transfer of the amounts of U.S.\$81,500,000 and U.S.\$2,869,868.10 in United States currency to the Government of the United States simultaneous with the delivery of 10397.3164 kilograms of fine gold in coins contained in bags and 8002.6836 kilograms of fine gold in bars pursuant to Annex A to the Czechoslovak Government shall take place in accordance with the following procedure:

(1) Prior to the entry into force of the Agreement, each Government will have obtained from the Swiss Bank Corporation a confirmation that if it receives the letter set forth below in Paragraph 2 and concludes sufficient arrangements with the State Bank of Czechoslovakia assuring payment of all fees, charges and expenses in connection with the operations described hereinbelow, including the carriage of the gold from New York and London to Zurich and—if need be—from Zurich to New York and London, it will execute the arrangements therein described and will not honor the delivery order of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, and will not effect the above-mentioned transfers in the amount of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 except as therein described. Each Government will have advised the Bank that it concurs in the giving of such commitment to the other Government.

(2) At the time of entry into force of the Agreement, the Czechoslovak Government will deliver the following letter to the Swiss Bank Corporation in Zurich:

Day of 1982

The Managers  
Swiss Bank Corporation  
ZURICH  
Switzerland

Dear Sirs:

It is anticipated that in the near future an account will be opened in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common." There will

be deposited therein bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold. Prior to the date of the meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation as hereinafter described, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic will open an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia and deposit into that account the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to be delivered only as provided in this letter.

Thereafter, there will be forwarded to you by the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold a delivery order, duly signed by the three Commissioners or their authorized alternates, authorizing you to hold the bags and bars in question at the disposal of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia.

Upon receipt of the signed delivery order you are to convene a meeting which (unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, the United States of America, the United Kingdom and France and the Swiss Bank Corporation) is to take place not later than 30 days after completed receipt of the bags and bars by the Swiss Bank Corporation and to which the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America are invited. At this meeting, after the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America have appeared and, upon the pertinent question of the representative of the Bank, have given their explicit approval to carry out the transactions hereinafter described, at the same time as a representative of the Bank transfers the bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold on the books of the Bank from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia, the Swiss Bank Corporation shall transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 in the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury, it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that you

shall not honor the delivery order and not transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 until, and except in, the execution of the simultaneous transactions.

Upon conclusion of these transactions in accordance with Annex B of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and of the United States of America shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the Bank with respect to the transactions.

Unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, the United States, the United Kingdom and France, in the event that for any reason the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Swiss Bank Corporation has convened or within 7 days thereafter or, in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above, the Swiss Bank Corporation shall arrange forthwith for the return of the gold held in custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, namely the same bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came, and the return of the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 in the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia to the Czechoslovak Government.

This letter is irrevocable without the written consent of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America.

Upon receipt of this letter, please provide written confirmation of its receipt and of your acceptance of its terms to the Czechoslovak Government as well as to the Governments of the United Kingdom and the United States and the Government of France in its capacity as a member of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold.

Finance Minister  
Czechoslovak Socialist  
Republic

(3) In accordance with the above letter, the Swiss Bank Corporation will provide written confirmation to the Czechoslovak Government, to the Governments of the United Kingdom and the United States and to the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, which will forward the same confirmation to the Government of France. The letter shall read as follows:

Day of                    1982

To the Governments of  
The United States  
Czechoslovakia  
The United Kingdom  
France  
and the  
Tripartite Gold Commission

Dear Sirs:

This letter is to confirm receipt of the letter of \_\_\_\_\_ (copy attached) to the Swiss Bank Corporation (SBC) from the Finance Minister of Czechoslovakia concerning the procedure for delivery of gold from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia and the transfer of the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 from the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia to the United States Treasury.

The SBC confirms that it will act in accordance with the letter from the Czechoslovak Finance Minister and only as instructed in that letter. The letter from the Czechoslovak Finance Minister and this confirmation letter shall not be construed to contain an instruction to the SBC or imply an obligation of the SBC to deliver the gold to the Czechoslovak State Bank or to transfer the funds in the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the United States, except as therein described.

The SBC will deliver to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold in coins

to be deposited with the SBC by the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, without providing any other guarantees regarding the weight, quality and fineness of the bars said to contain 8,002.6836 kilograms of fine gold, or as to the contents of the bags said to contain 10,397.3164 kilograms of fine gold.

Swiss Bank Corporation  
Zurich, Switzerland

(4) Prior to the date of the meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation as herein provided, the Czechoslovak Government shall open with the Swiss Bank Corporation an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia and deposit into that account the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10.

(5) As soon as the Swiss Bank Corporation receives the signed delivery order of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, a representative of the Bank shall convene a meeting to which he shall have invited the Ambassadors or other duly authorized representatives of the United States of America and of the Czechoslovak Socialist Republic in Switzerland. Unless otherwise agreed by the Governments of the United States, Czechoslovakia, the United Kingdom and France, this meeting is to take place not later than 30 days after completed receipt of the gold by the Swiss Bank Corporation. At this meeting, upon the pertinent question of the representative of the Bank, the authorized representatives of the two governments shall give their explicit approval to carry out the procedures hereinafter described. Then at the same time as a representative of the Bank transfers the bags said to contain 10,397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8,002.6836 kilograms of fine gold on the books of the Bank from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia, the Swiss Bank Corporation shall transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the Federal Reserve



Bank of New York in favor of the United States Treasury, it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that the Bank shall not honor the delivery order nor transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 until, and except in, the execution of these simultaneous transactions. Upon conclusion of these transactions in accordance with this Annex, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the United States and the Czechoslovak Governments shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the bank with respect to the transactions.

(6) In the event that, for any reason, the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Bank has arranged or within 7 days thereafter, or, in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above, it is understood that the Swiss Bank Corporation shall arrange forthwith for the return of the gold held in the custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, namely the same bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold, and the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold, to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came and shall return the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the Czechoslovak Government. In that event, the parties to this Agreement will promptly enter into negotiations for settlement of the question of ultimate responsibility for all amounts expended in the repositioning of the gold and its return in accordance with the principle that a party to this Agreement responsible for causing the transaction to fail should bear those costs and in accordance with the principles of international law.

## D o h o d a

mezi vládou Spojených států amerických a vládou Československé socialistické republiky o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek

Vláda Spojených států amerických a vláda Československé socialistické republiky, přejíce si vypořádat určité vzájemné nároky a otevřené finanční otázky, se dohodly takto:

### Článek 1

Vláda Československé socialistické republiky, dále jen "československá vláda", souhlasí zaplatit v souladu s ustanoveními této Dohody a vláda Spojených států amerických, dále jen "vláda Spojených států", souhlasí přijmout částku 81,500.000 US dolarů a částky, které jsou uvedeny v člancích 9 a 10 této Dohody, jako úplné vypořádání a vyrovnání jejich následujících vzájemných nároků:

/1/ Všech nároků vlády Spojených států nebo jejich státních příslušníků vůči československé vládě zakládajících se na znárodňovacích, vyvlastňovacích a takových opatřeních, na jejichž základě bylo s majetky, právy a zájmy nakládáno, nebo zakládajících se na jiných omezujících opatřeních, zahrnujících převzetí vlastnictví nebo výkon kontroly nad jejich majetky, právy a zájmy, nebo nad jakýmikoliv jinými majetky, které vznikly přede dnem vstupu této Dohody v platnost.

/2/ Všech nároků československé vlády nebo státních příslušníků Československé socialistické republiky vůči vládě Spojených států zakládajících se na znárodňovacích, vyvlastňovacích a takových opatřeních, na jejichž základě bylo s majetky, právy a zájmy nakládáno, nebo zakládajících se na jiných omezujících opatřeních, zahrnujících převzetí vlastnictví nebo výkon kontroly nad jejich majetky, právy a zájmy, nebo nad jakýmikoliv jinými majetky, které vznikly přede dnem vstupu této Dohody v platnost.

### Článek 2

Nároky státních příslušníků Spojených států uvedené v článku 1 jsou otevřené a nevypořádané nároky týkající se majetků, práv a zájmů dotčených znárodňovacími, vyvlastňovacími a takovými opatřeními přijatými československou vládou, na jejichž základě bylo s majetky, právy a zájmy nakládáno, nebo dotčených jinými omezujícími opatřeními, která zahrnují převzetí vlastnictví nebo výkon kontroly nad ním, která se jich dotýkají, které ode dne takového znárodnění nebo jiného převzetí vlastnictví nebo výkonu

kontroly nad ním do dne vstupu této Dohody v platnost nepřetržitě příslušely osobám, které byly státními příslušníky Spojených států, nebo všem společnostem nebo jiným právním subjektům, za které Spojené státy podle svého právního řádu mohou uplatňovat mezinárodní odpovědnost.

### Článek 3

Rozdělení náhrady, kterou má vláda Spojených států obdržet podle této Dohody, patří do výlučné působnosti vlády Spojených států v souladu s jejich právním řádem, aniž by z toho pro československou vládu vyplývala jakákoli odpovědnost.

### Článek 4

/1/ Československá vláda na žádost vlády Spojených států, aby jí byla nápomocna při rozdělení náhrady obdržené vládou Spojených států podle této Dohody mezi nárokovatele, poskytne takové informace nebo důkazy včetně údajů o vlastnictví a hodnotě majetků, práv nebo zájmů uvedených v článku 1 odst. 1, které mohou být nutné nebo vhodné pro takový účel, pokud budou československé vládě k dispozici.

/2/ Vláda Spojených států předá československé vládě jména nárokovatelů, kteří obdrželi náhradu, a kopie rozhodnutí a nálezů, kterými bylo přiznáno odškodnění. Vláda Spojených států poskytne další informace a osvědčení o vlastnictví týkající se majetku uvedeného v nálezu, pokud o ně československá vláda požádá a budou-li vládě Spojených států k dispozici.

### Článek 5

Při vstupu této Dohody v platnost bude vláda Spojených států informovat Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata o svém souhlasu k uvolnění 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech československé vládě.

### Článek 6

/1/ Československá vláda obdrží od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata in natura další zálohu 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech drženého v opatrování Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata podle postupu stanoveného v Příloze A, která je nedílnou součástí této Dohody.

/2/ Současně vláda Spojených států obdrží částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 podle postupu stanoveného v Příloze B, která je nedílnou součástí této Dohody.

/3/ Postupy stanovené v přílohách A a B mohou být měněny v souladu s účelem této Dohody vzájemnou dohodou mezi příslušnými orgány obou stran.

### Článek 7

Den, kdy bude skutečně vydání zlata a částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 smluvním stranám podle ustanovení článku 6 a příloh A a B této Dohody, bude uváděn jako "den vypořádání".

### Článek 8

Dnem nebo po dnu vypořádání:

/1/ Československá vláda bude osvobozena od všech závazků vůči Spojeným státům nebo jejich státním příslušníkům v souvislosti s opatřeními vůči majetkům, právům a zájmům uvedeným v článku 1 odst. 1.

/2/ Vláda Spojených států nebude vůči československé vládě uplatňovat ani jí předkládat žádné takové nároky. V případě, že by takové nároky byly předloženy přímo státními příslušníky Spojených států československé vládě, československá vláda je odkáže na vládu Spojených států.

/3/ Československá vláda bude pokládat za plně vypořádané a vyrovnané všechny své nároky z titulu daní, dávek a poplatků vztahujících se k majetkům, právům a zájmům uvedeným v článku 1 odst. 1.

/4/ Vláda Spojených států bude osvobozena od všech závazků v souvislosti s nároky uvedenými v článku 1 odst. 2.

### Článek 9

/1/ Československá vláda uvolní vládě Spojených států během 30 dnů ode dne vypořádání:

a/ korunový účet armády Spojených států u Živnostenské banky, národní podnik, ve výši Kčs 7,161.557,00;

b/ zvláštní korunový účet velvyslanectví Spojených států v Praze u Československé obchodní banky, akc. spol., tzv. filmový účet, ve výši Kčs 887.691,00.

/2/ Částky uvedené v odstavci 1 tohoto článku budou použity v Československé socialistické republice pro úřední účely, včetně nákupu nemovitého majetku, placení úhrady za nájemné bytů a budov, platů, místní dopravy, výloh a jiných běžných nákladů velvyslanectví Spojených států. Pokud částky uvedené v odstavci 1 tohoto článku zůstanou na účtu, budou zúročeny běžnou úrokovou sazbou odpovídající danému účtu.

## Článek 10

Československá vláda zaplatí vládě Spojených států k úplnému vypořádání svých závazků z Úvěrové dohody o nákupu z přebytků americké armády ze dne 28. května 1946 co do jistiny i úroků tyto částky:

/1/ Počáteční platba US \$ 2,869.868,10 bude provedena podle článku 6 odst. 2 a Přílohy B této Dohody. Zbývající US \$ 2 miliony budou zaplacený ve dvou stejných splátkách ke dni 1. července každého následujícího roku. Vláda Spojených států může použít těchto částek podle své volby v průběhu 3 let ode dne vypořádání na nákup nemovitostí v Československé socialistické republice pro potřeby svého velvyslanectví v souladu s československým právním řádem.

/2/ V den vypořádání částka US \$ 750.000 bude uložena na účet vlády Spojených států v bance v Československé socialistické republice. Zbývajících US \$ 750.000 bude uloženo na tento účet ke dni 1. července roku následujícího po roku, v němž došlo ke dni vypořádání. Rozdíl všech splatných úroků bude uložen na tento účet ke dni 1. července následujícího roku. Velvyslanectví Spojených států bude oprávněno čerpat z tohoto účtu částky v Kčs v přepočítacím kursu platném v okamžiku čerpání. Zůstatek na tomto účtě ke dni 30. června druhého roku následujícího po roce, v němž došlo ke dni vypořádání, bude v tento den převeden vládě Spojených států. Zůstatek z poslední splátky úroků bude převeden vládě Spojených států ke dni 30. června čtvrtého roku následujícího po roce, v němž došlo ke dni vypořádání.

## Článek 11

Do 30 dnů ode dne vypořádání vláda Spojených států zruší svoji blokující kontrolu nad veškerými československými majetky, právy a zájmy ve Spojených státech a nebude klást žádné překážky jejich převodu do Československé socialistické republiky. Vláda Spojených států poskytne československé vládě na její žádost nezbytnou administrativní pomoc při provádění tohoto ustanovení, především jména a umístění majetků, práv a zájmů československé vlády ve Spojených státech. V rámci své působnosti vláda Spojených států také poskytne československé vládě takovou jinou přiměřenou pomoc a informaci týkající se ostatního československého majetku, práv a zájmů ve Spojených státech.

## Článek 12

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem výměny písemných oznámení o schválení příslušnými orgány Spojených států amerických a Československé socialistické republiky.

Na důkaz toho podepsaní, jsouce náležitě zmocněni svými vládami, tuto Dohodu podepsali.

Dáno v Prase dne 29. ledna 1982 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Spojených států amerických

Jack F. Matlock, Jr.

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky

Bohuslav Chňoupek

*Příloha A*

V souvislosti s článkem 6 bude vydání další zálohy 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích uložených ve vacích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech, vztahující se k podílu československé vlády ze zlata opatrovaného Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata, provedeno podle následujícího postupu:

/1/ Po vstupu této Dohody v platnost, ve stejné době, kdy vláda Spojených států oznámí podle článku 5 Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata svůj souhlas s vydáním 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech československé vládě, vláda Spojených států oznámí, že podporuje žádost československé vlády o přemístění zlata na účet Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů u Swiss Bank Corporation v Curychu za podmínky, že československá vláda zaplatí všechny s tím spojené výlohy a předloží všechny příslušné dokumenty.

/2/ V souvislosti s přemístěním zlata do Curychu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata pojistí zlato proti ztrátě nebo zničení na dohodnutou výši, která bude stanovena po poradě s československou vládou.

/3/ Po přemístění 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech na účet Swiss Bank Corporation v Curychu, bude vláda Spojených států usilovat v dohodě s britskou a francouzskou vládou o brzké zasedání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Curychu. Toto zasedání se bude konat ve stejný den, bezprostředně před schůzkou svolanou Swiss Bank Corporation za účasti velvyslanců nebo jiných náležitě zmocněných zástupců vlády Spojených států a československé vlády podle Přílohy B k této Dohodě. Na tomto samostatném zasedání budou provedeny úkony uvedené v odstavcích 5–8 této Přílohy.

/4/ Po vstupu této Dohody v platnost a před zasedáním v Curychu, za účelem vyhovění žádosti uvedené níže v odstavci 6, československá vláda vystaví svému velvyslanci nebo jinému zástupci v Curychu nezbytné plné moci a zmocní ho, aby informoval generálního tajemníka, že příkaz k vydání má být vystaven na jméno Státní banky československé.

/5/ Na zasedání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Curychu, poté co komisař Spojených států podepíše československý příděl, který bude

současně podepsán nebo byl již před tím podepsán komisaři Francie a Spojeného království, generální tajemník Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Bruselu předá velvyslanci nebo jinému náležitě zmocněnému zástupci Československé socialistické republiky dopis Tripartitní komise pro restituci měnového zlata oznamující další přidělení zlata Československé socialistické republiky v obvyklé formě takových dopisů a připojí k němu kopii podepsaného přidělu a návrh příkazu k vydání vaků majících obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a prutů majících obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata, s dostatečnou specifikací pro Swiss Bank Corporation v Curychu. V tomto dopise generální tajemník také požádá československou vládu, aby jmenovala instituci nebo subjekt, na jehož jméno má být příkaz k vydání vystaven, a aby vystavila velvyslanci nebo jinému náležitě zmocněnému zástupci Československé socialistické republiky plné moci, kterými bude zmocněn ke vzdání se nároku a převzetí příkazu k vydání. K tomuto dopisu bude rovněž připojen návrh formy prohlášení o vzdání se nároku a potvrzení o přijetí v jeho obvyklé formě.

/6/ Po převzetí dopisu od generálního tajemníka velvyslancem nebo jiným náležitě zmocněným zástupcem Československé socialistické republiky na tomto zasedání, velvyslanec nebo jiný náležitě zmocněný zástupce československé vlády předá generálnímu tajemníkovi Tripartitní komise pro restituci měnového zlata své plné moci a bude ho informovat, že jmenovanou institucí nebo subjektem je Státní banka československá.

/7/ Generální tajemník, po obdržení originálu plných mocí od československé vlády a prohlášení o vzdání se nároku a potvrzení o přijetí podepsaných velvyslancem nebo jiným náležitě zmocněným zástupcem československé vlády, předá podepsaný originál příkazu k vydání Swiss Bank Corporation.

/8/ Swiss Bank Corporation po převzetí podepsaného originálu příkazu k vydání a podle postupu uvedeného v Příloze B, převede ve svých knihách vaky a pruty uvedené v příkazu k vydání z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a Francouzské republiky jako společných držitelů, na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé.



*Příloha B*

V souvislosti s článkem 6 převod částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 vládě Spojených států bude proveden současně s vydáním 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích uložených ve vacích a 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v prutech podle Přílohy A československé vlády, v souladu s následujícím postupem:

/1/ Před vstupem této Dohody v platnost obdrží každá vláda od Swiss Bank Corporation potvrzení, že dostane-li dopis uvedený níže v odstavci 2 a uzavřeli příslušná ujednání se Státní bankou československou zajišťující zaplacení všech dávek, poplatků a výloh za úkony uvedené níže, včetně přepravy zlata z New Yorku a Londýna do Curychu a bude-li to nutné z Curychu do New Yorku a Londýna, provede v něm popsaná opatření a neprovede příkaz k vydání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata a neprovede převody US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 jiným způsobem, než je v něm uvedeno. Každá z vlád bude informovat banku, že souhlasí s tím, aby převzala takový závazek vůči druhé vládě.

/2/ V době vstupu této Dohody v platnost, československá vláda doručí následující dopis Swiss Bank Corporation v Curychu:

Dne 1982  
Ředitel  
Swiss Bank Corporation  
Curych, Švýcarsko

Vážení pánové,

předpokládá se, že v blízké budoucnosti bude otevřen účet Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů, která tam uloží vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata. Před datem schůzky, svolané Swiss Bank Corporation, jak je dále uvedeno, československá vláda otevře účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé a uloží na tomto účtě částky US

\$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 které budou vyplaceny jedině tak, jak je uvedeno v tomto dopise.

Poté tam dostanete od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata příkaz k vydání řádně podepsaný 3 komisaři, nebo jejich zmocněnými zástupci, opravňující Vás držet předmětné vaky a pruty na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé.

Po přijetí podepsaného příkazu k vydání zařídíte schůzku /nebude-li jinak dohodnuto vládami československou, francouzskou, Spojeného království a Spojených států amerických a Swiss Bank Corporation/, která se bude konat nejpozději do 30 dnů po obdržení prutů a vaků Swiss Bank Corporation, na kterou budou pozváni velvyslanci, nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických. Na této schůzce poté, co se na ni dostaví velvyslanci, nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických a poté, co na patřičný dotaz zástupce banky dali výslovný souhlas k provedení převodů dále popsanych, ve stejném okamžiku, kdy zástupce banky převede vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, Swiss Bank Corporation převede částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 z účtu Státní banky československé na Federal Reserve Bank of New York ve prospěch ministerstva financí Spojených států s tím, že tyto převody musí být provedeny současně a že neprovedete příkaz k vydání a nepřevedete částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 do okamžiku současného provedení převodů a za této výhrady.

Po provedení těchto převodů podle Přílohy B Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek, velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických potvrdí písemně Swiss Bank Corporation, že provedla všechny převody.

Nebude-li něco jiného sjednáno vládami Československa, Spojených států, Spojeného království a Francie, v případě, že z jakéhokoliv důvodu se současné převody neuskuteční na schůzce, kterou svolá Swiss Bank Corporation, nebo

během následujících 7 dnů nebo neuskuteční-li se taková schůzka během 30 dnů uvedených shora, zařídí Swiss Bank Corporation bez odkladu vrácení zlata drženého v opatrování Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, jmenovitě tytéž vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata na účet u Federal Reserve Bank, New York a Bank of England, London, odkud pochází a bez odkladu vrácení částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, československé vládě.

Tento dopis je neodvolatelný bez písemného souhlasu vlády Československé socialistické republiky a vlády Spojených států amerických.

Po obdržení tohoto dopisu, prosím, zařídte písemné potvrzení o jeho obdržení a přijetí jeho podmínek Vámi československé vládě, stejně tak vládám Spojeného království a Spojených států a vládě Francie v její funkci jako člena Tripartitní komise pro restituci měnového zlata.

Ministr financí  
Československá socialistická  
republika

/3/ Podle výše uvedeného dopisu, Swiss Bank Corporation poskytne písemné potvrzení československé vládě, vládám Spojeného království a Spojených států a Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata, která doručí stejné potvrzení francouzské vládě. Tento dopis bude znít takto:

Dne 1982

Vládám  
Československa  
Spojených států  
Spojeného království  
Francie  
a  
Tripartitní komisi

Vážení pánové,

tímto dopisem se potvrzuje příjem dopisu z . . . . . /kopie přiložena/ Swiss Bank Corporation /SBC/ od československého ministra financí týkající se postupu pro dodání zlata od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé a převod částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 z účtu na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé ministerstvu financí USA. SBC potvrzuje, že bude postupovat podle dopisu od československého ministra financí jedině tak, jak je přikázáno v tomto dopise. Dopis československého ministra financí a toto potvrzení, obsahující pokyn SBC dodat zlato Státní bance československé nebo převést částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 Spojeným státům nebudou vykládány jinak, než jak je v nich uvedeno. SBC převede na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích, které budou deponovány u SBC Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata, bez jakýchkoliv jiných záruk týkajících se váhy, kvality a ryzosti prutů majících obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata, nebo obsahu vaků majících obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata.

Swiss Bank Corporation  
Curych, Švýcarsko

/4/ Před datem schůzky, která má být svolána Swiss Bank Corporation, jak je zde uvedeno, československá vláda otevře u Swiss Bank Corporation účet na

jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé a uloží na tomto účtě částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10.

/5/ Jakmile Swiss Bank Corporation obdrží podepsaný příkaz k vydání od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, představitel banky svolá schůzku, na kterou pozve velvyslance nebo jiné náležitě zmocněné zástupce Spojených států amerických a Československé socialistické republiky ve Švýcarsku.

Pokud nebude jinak dohodnuto vládami Československa, Francie, Spojeného království a Spojených států, tato schůzka se uskuteční nejpozději do 30 dnů po obdržení zlata Swiss Bank Corporation. Na tomto zasedání po patřičném dotazu zástupce banky pověřený zástupci obou vlád dají svůj výslovný souhlas k provedení postupů, jak je dále popsáno. Potom, ve stejný okamžik, kdy zástupce banky převede vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, převede částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 Federal Reserve Bank v New Yorku ve prospěch ministerstva financí Spojených států, přičemž se rozumí, že tyto převody budou provedeny současně a že banka nesplní příkaz k vydání, ani převod částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10, pokud nebudou převody provedeny současně a za této výhrady. Po ukončení převodů, v souladu s touto Přílohou velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci vlád Spojených států a Československa písemně potvrdí Swiss Bank Corporation, že provedla všechny převody.

/6/ V případě, že z jakéhokoliv důvodu současné převody nebudou provedeny na schůzce, kterou banka sjedná, nebo během 7 dnů poté, nebo neuskuteční-li se taková schůzka do 30 dnů, jak je uvedeno shora, Swiss Bank Corporation zařídí bez odkladu vrácení zlata drženého v opatrování Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata, jmenovitě tytéž vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata na účty Federal Reserve Bank v New Yorku a Bank of England v Londýně, odkud byly dodány, a vrátí bez odkladu částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 československé vládě.

V takovém případě smluvní strany zahájí okamžitě jednání o dohodě o otázce konečné odpovědnosti za všechny vynaložené částky při převedení zlata

a jeho vrácení v souladu se zásadou, že smluvní strana odpovědná za neúspěšné provedení převodů by měla nésti tyto náklady, a podle zásad mezinárodního práva.

## [EXCHANGE OF LETTERS]

**MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ  
ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY**

V Praze dne. 2. února 1982

Č.j.: 78.635/82-MPO

Excellence,

mám čest odvolat se na rozhovory mezi zástupci vlády Československé socialistické republiky a vlády Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených závazků z dolarových dluhopisů, vydaných nebo zaručených československým státem.

V této souvislosti bych rád potvrdil, že vláda Československé socialistické republiky zahájí s představiteli amerických držitelů těchto nevypořádaných dluhopisů jednání, a nebude-li v něm dosaženo dohody během šesti měsíců ode dne vypořádání uvedeného v Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek, bude otázka vypořádání této zadluženosti z dluhopisů projednána diplomatickou cestou mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických.

Přijměte, Excellence, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Jeho Excellence

Jack Foust MATLOCK

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

Spojených států amerických

*P r a h a*

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
PRAGUE

OFFICE OF THE AMBASSADOR

February 2, 1982

Mr. Bohuslav Chňoupek  
Federal Minister of Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Prague, Czechoslovakia

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows:

“I have the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America regarding the settlement of certain outstanding dollar bond obligations issued or guaranteed by the Czechoslovak State.

“In this connection, I wish to confirm that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall begin negotiations on defaulted Czechoslovak dollar bonds with the representatives of the American bondholders and that, if no agreement is reached within six months of the settlement date referred to in the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, the question of the settlement of this bonded indebtedness shall be discussed through diplomatic channels between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America.”

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America has taken note of the statement quoted above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Jack F. Matlock  
American Ambassador



## [AMENDING AGREEMENTS]

*The American Embassy to the Czechoslovak Federal Ministry of  
Foreign Affairs*

No. 24

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, signed in Prague on January 29, 1982.

The Embassy has the honor to confirm that, in accordance with the provisions of Article 6 (3) of the above-mentioned Agreement, the following changes have been agreed upon in the texts of Annex A and Annex B to that Agreement:

- 1) That the first sentence of Paragraph (5) of Annex A be amended to read as follows:

“At the sitting of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold in Zurich, after the United States Commissioner has signed the Czechoslovak award which will at the same time be signed or will have theretofore been signed by the French and United Kingdom Commissioners, the Secretary General will hand over to the Ambassador or other duly authorized representative of the Czechoslovak Government a letter from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold announcing a further allocation of gold to the Czechoslovak Socialist Republic in the typical form of such letters and will enclose therewith a copy of the signed award and of the draft delivery order with respect to the sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold, and providing sufficient specifications upon the Swiss Bank Corporation.”

2) That the letter in Annex B from the Czechoslovak Minister of Finance to the Swiss Bank Corporation be amended to read as follows:

“Day of 1982

The Managers  
Swiss Bank Corporation  
ZURICH  
Switzerland

Dear Sirs:

It is anticipated that in the near future an account will be opened in the name of “The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common.” There will be deposited therein sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold (in this letter referred to as “the gold”). Prior to the date of the meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation as hereinafter described, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic will open an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia and deposit into that account the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to be delivered only as provided in this letter.

Promptly upon receipt of the gold you are to convene a meeting which (unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, France, the United Kingdom and the United States of America and the Swiss Bank Corporation) shall be concluded not later than 30 days after completed receipt of the gold by the Swiss Bank Corporation and to which the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America are invited. At this meeting, there will be forwarded to you by the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold a delivery order, duly signed by the three Commissioners or their authorized alternates, authorizing you to hold the sealed boxes and bags and bars in question at the disposal of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka

Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia. At this meeting, after the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America have appeared and, upon the pertinent question of the representative of the Bank, have given their explicit approval to carry out the transactions hereinafter described, at the same time as a representative of the Bank transfers the gold on the books of the Bank from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia, the Swiss Bank Corporation shall transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 in the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Ceskoslovenská/State Bank of Czechoslovakia to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury, it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that you shall not honor the delivery order and not transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 until, and except in, the execution of the simultaneous transactions.

Upon conclusion of these transactions in accordance with Annex B of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and of the United States of America shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the Bank with respect to the transactions.

Unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, the United States, the United Kingdom and France, in the event that for any reason the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Swiss Bank Corporation has convened or within 7 days thereafter or, in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above, the Swiss Bank Corporation shall arrange forthwith for the return of the gold held in custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, namely the same sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the same bars said to contain

8002.6836 kilograms of fine gold to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came, and the return of the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 in the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia to the Czechoslovak Government.

This letter is irrevocable without the written consent of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America.

Upon receipt of this letter, please provide written confirmation of its receipt and of your acceptance of its terms to the Czechoslovak Government as well as to the Governments of the United Kingdom and the United States and the Government of France in its capacity as a member of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold.

Finance Minister  
Czechoslovak Socialist  
Republic''

3) That the third paragraph of the letter from the Swiss Bank Corporation to the Governments of Czechoslovakia, the United States, the United Kingdom, France and the Tripartite Gold Commission be amended to read as follows:

''The SBC will deliver to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold and the same sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold in coins to be deposited with the SBC by the Tripartite Commission for the restitution of Monetary Gold, without providing any other guarantees regarding the weight, quality and fineness of the bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold, or as to the contents of the sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold.''

4) That Paragraph (5) of Annex B be amended to read as follows:

“As soon as the Swiss Bank Corporation receives the complete deposit of gold from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, a representative of the Bank shall convene a meeting to which he shall have invited the Ambassadors or other duly authorized representatives of the United States of America and of the Czechoslovak Socialist Republic in Switzerland. Unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, France, the United Kingdom and the United States of America, this meeting shall be concluded not later than 30 days after completed receipt of the gold by the Swiss Bank Corporation. At this meeting, upon the pertinent question of the representative of the Bank, the authorized representatives of the two governments shall give their explicit approval to carry out the procedures hereinafter described. Then at the same time as a representative of the Bank transfers the sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold on the books of the Bank from the account in the name of “The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparation of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common” to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Státní Banka Československá/State Bank of Czechoslovakia, the Swiss Bank Corporation shall transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury, it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that the Bank shall not honor the delivery order nor transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 until, and except in, the execution of these simultaneous transactions. Upon conclusion of these transactions in accordance with this Annex, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak and United States Governments shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the Bank with respect to the transactions.”

5) That the first sentence of Paragraph (6) of Annex B be amended to read as follows:

“In the event that, for any reason, the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Bank has arranged or within 7 days thereafter, or, in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above, it is understood that the Swiss Bank Corporation shall arrange forthwith for the return of the gold held in the custody of the Tri-

partite Commission for the Restitution of Monetary Gold, namely the same sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold, and the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold, to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came and shall return the amounts of \$81,500,000 and \$2,869.868.10 to the Czechoslovak Government.’’

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Prague, February 2, 1982

*The Czechoslovak Federal Ministry of Foreign Affairs to the  
American Embassy*

FEDERALNI  
MINISTERSTVO ZAHRANIČNICH VĚCI

Č.j.: 79.441/82

Federální ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu velvyslanectví Spojených států amerických a má čest odvolat se na Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek, která byla podepsána v Praze dne 29. ledna 1982.

Federální ministerstvo zahraničních věcí má čest potvrdit, že podle ustanovení článku 6 odstavce 3 výše uvedené dohody byly dohodnuty následující změny v textech Příloh A a B této dohody:

1/ Prvá věta odstavce 5 Přílohy A bude po provedené změně znít takto:

“Na zasedání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Curychu, poté, co komisař Spojených států podepíše československý příděl, který bude současně podepsán nebo byl již před tím podepsán komisaři Francie a Spojeného království, generální tajemník Tripartitní komise pro restituci měnového zlata v Bruselu předá velvyslanci nebo jinému náležitě zmocněnému zástupci Československé socialistické republiky dopis Tripartitní komise pro restituci měnového zlata oznamující další přidělení zlata Československé socialistické republice v obvyklé formě takových dopisů a připojí k němu kopii podepsaného přídělu a návrh příkazu k vydání zapečetěných beden a vaků majících obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a prutů majících obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata, s dostatečnou specifikací pro Swiss Bank Corporation v Curychu.

2/ Dopis v Příloze B ministra financí Československé socialistické republiky Swiss Bank Corporation bude po provedené změně znít takto:

Velvyslanectví  
Spojených států amerických  
P r a h a

Dne 1982

Ředité

Swiss Bank Corporation

Curych, Švýcarsko

Vážení pánové,

předpokládá se, že v blízké budoucnosti bude otevřen účet Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů, která tam uloží zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata /v tomto dopise uváděné jako "zlato"/. Před datem schůzky, svolané Swiss Bank Corporation, jak je dále uvedeno, československá vláda otevře účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé a uloží na tomto účtě částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10, které budou vyplaceny jediné tak, jak je uvedeno v tomto dopise.

Ihned po přijetí zlata zařídíte schůzku /nebude-li jinak dohodnuto vládami československou, francouzskou, Spojeného království a Spojených států amerických a Swiss Bank Corporation/, která se uskuteční nejpozději do 30 dnů po obdržení zlata Swiss Bank Corporation, na kterou budou pozváni velvyslanci, nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických. Na této schůzce dostanete od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata příkaz k vydání řádně podepsaný 3 komisaři, nebo jejich zmocněnými zástupci, opravňující Vás držet předmětné vaky a pruty na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé. Na této schůzce poté, co se na ni dostaví velvyslanci, nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických a poté, co na patřičný dotaz zástupce banky dali výslovný souhlas k provedení převodů dále popsanych, ve stejném okamžiku, kdy zástupce banky převede zlato v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního



Irska a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, Swiss Bank Corporation převede částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 z účtu Státní banky československé na Federal Reserve Bank of New York ve prospěch ministerstva financí Spojených států s tím, že tyto převody musí být provedeny současně a že neprovedete příkaz k vydání a nepřevedete částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 do okamžiku současného provedení převodů a za této výhrady.

Po provedení těchto převodů podle Přílohy B Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek, velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických potvrdí písemně Swiss Bank Corporation, že provedla všechny převody.

Nebude-li něco jiného sjednáno vládami Československa, Spojených států, Spojeného království a Francie, v případě, že z jakéhokoliv důvodu se současné převody neuskuteční na schůzce, kterou svolá Swiss Bank Corporation, nebo během následujících 7 dnů nebo neuskuteční-li se taková schůzka během 30 dnů uvedených shora, zařídí Swiss Bank Corporation bez odkladu vrácení zlata drženého v opatrování Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, jmenovitě tytéž zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata na účet u Federal Reserve Bank, New York a Bank of England, London, odkud pochází a bez odkladu vrácení částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, československé vládě.

Tento dopis je neodvolatelný bez písemného souhlasu vlády Československé socialistické republiky a vlády Spojených států amerických.

Po obdržení tohoto dopisu, prosím, zařídíte písemné potvrzení o jeho obdržení a přijetí jeho podmínek Vámi československé vládě, stejně tak vládám Spojeného království a Spojených států a vládě Francie v její funkci jako člena Tripartitní komise pro restituci měnového zlata.

Ministr financí  
Československá socialistická  
republika

3/ Třetí odstavec dopisu Swiss Bank Corporation vládám československé, Spojených států, Spojeného království, Francie a Tripartitní komisi bude po provedené změně znít takto:

“SBC převede na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata a tytéž zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích, které budou deponovány u SBC Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata, bez jakýchkoliv jiných záruk týkajících se váhy, kvality a ryzosti prutů majících obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata, nebo obsahu zapečetěných beden a vaků majících obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata.”

4/ Odstavec /5/ Přílohy B bude po provedené změně znít takto:

“Jakmile Swiss Bank Corporation převezme všechno zlato do úschovy od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, představitel banky svolá schůzku, na kterou pozve velvyslance nebo jiné náležitě zmocněné zástupce Československé socialistické republiky a Spojených států amerických ve Švýcarsku. Pokud nebude jinak dohodnuto vládami Československa, Francie, Spojeného království a Spojených států, tato schůzka se uskuteční nejpozději do 30 dnů po obdržení zlata Swiss Bank Corporation. Na tomto zasedání po patřičném dotazu zástupce banky pověření zástupci obou vlád dají svůj výslovný souhlas k provedení postupů, jak je dále popsáno. Potom, ve stejný okamžik, kdy zástupce banky převede zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, převede částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 Federal Reserve Bank v New Yorku ve prospěch ministerstva financí Spojených států, přičemž se rozumí, že tyto převody budou provedeny současně a že banka nesplní příkaz k vydání, ani převod částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2, 869.868,10, pokud nebudou převody provedeny současně a za této výhrady. Po ukončení převodů, v souladu s touto Přílohou, velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci vlád Československa a Spojených států písemně potvrdí Swiss Bank Corporation, že provedla všechny převody.

5/ Prvá věta odstavce /6/ Přílohy B po provedené změně bude znít takto:

“V případě, že z jakéhokoliv důvodu současné převody nebudou provedeny na schůzce, kterou banka sjedná, nebo během 7 dnů poté, nebo neuskuteční-li se taková schůzka do 30 dnů, jak je uvedeno shora, Swiss Bank Corporation zařídí bez odkladu vrácení zlata drženého v opatrování Tripartitní komisi pro restituci měnového zlata, jmenovitě tytéž zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata na účty Federal Reserve Bank v New Yorku a Bank of England v Londýně, odkud byly dodány a vrátí bez odkladu částky US \$ 81,500.000 a US \$2,869.868,10 československé vládě.”

Federální ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Spojených států amerických svou hlubokou úctou.

V Praze dne 2. února 1982

## TRANSLATION

No. 79.441/82

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, signed in Prague on January 29, 1982.

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm that, in accordance with the provisions of Article 6 (3) of the above-mentioned Agreement, the following changes have been agreed upon in the texts of Annex A and Annex B of this Agreement:

[For text of changes, see the U.S. note pp. 31-36.]

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Prague, February 2, 1982

[Seal of Foreign Ministry]

The Embassy of the  
United States of America  
Prague

*The American Embassy to the Czechoslovak Federal Ministry of  
Foreign Affairs*

No. 32

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honor to refer to the Agreement between the Governments of the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, signed in Prague on January 29, 1982, to the Embassy's Note No. 24 of February 2, 1982, and to the Ministry's Note No. 77,908 of February 2, 1982.

The Embassy has the honor to confirm that, in accordance with the provisions of Article 6 (3) of the above-mentioned Agreement, the following further changes have been agreed to in the text of Annex B to that Agreement:

1) That Paragraph (1) of Annex B be amended to read as follows:

“Prior to the entry into force of the Agreement, each Government will have obtained from the Swiss Bank Corporation a confirmation that if it receives the letter set forth below in Paragraph 2 and concludes sufficient arrangements with the State Bank of Czechoslovakia assuring payment of all fees, charges and expenses in connection with the operations described hereinbelow, including the carriage of the gold from New York and London to Zurich and—if need be—from Zurich to New York and London, it will execute the arrangements therein described and will not honor the delivery order of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, and that the above-mentioned transfers in the amount of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 will not be effected except as therein described. Each Government will have advised the Bank that it concurs in the giving of such commitment to the other Government.”

2) That the letter in Annex B from the Czechoslovak Minister of Finance to the Swiss Bank Corporation be amended to read as follows:

“Day of 1982

The Managers  
Swiss Bank Corporation  
ZURICH  
Switzerland

Dear Sirs:

It is anticipated that in the near future an account will be opened in the name of “The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common.” There will be deposited therein sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold in coins and bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold (in this letter referred to as “the gold”). Prior to the date of the meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation as hereinafter described, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic will deposit in an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Statni Banka Ceskoslovenska/State Bank of Czechoslovakia, on the books of the Bank of England, amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10, or the pound sterling equivalent of these amounts, to be delivered only as provided in this letter. The Statni Banka Ceskoslovenska/State Bank of Czechoslovakia shall instruct the Bank of England to advise the Federal Reserve Bank of New York as fiscal agent of the United States of that deposit.

Promptly upon receipt of the gold you are to convene a meeting which (unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, France, the United Kingdom and the United States of America and the Swiss Bank Corporation) shall be concluded not later than 30 days after completed receipt of the gold by the Swiss Bank Corporation and to which the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic, the United States of America and the Bank of England are invited. At this meeting, there will be forwarded to you by the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold a delivery order, duly signed by the three Commissioners or their authorized alternates, authorizing you to hold the sealed boxes and bags and bars in question at the disposal of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Statni Banka Ceskoslovenska/State Bank of Czechoslovakia. The duly

authorized representative of the Czechoslovak Government shall also have available an irrevocable instruction issued by the Statni Banka Ceskoslovenska/State Bank of Czechoslovakia to the Bank of England to transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury. At this meeting, after the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America have appeared and, upon the pertinent question of the representative of the Bank, have given their explicit approval to carry out the transactions hereinafter described, at the same time as a representative of the Bank transfers the gold on the books of the Bank from the account in the name of "The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as tenants in common" to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Statni Banka Ceskoslovenska/State Bank of Czechoslovakia, the duly authorized representative of the Czechoslovak Government shall forward to the representative of the Bank of England an irrevocable instruction issued by the Statni Banka Ceskoslovenska/State Bank of Czechoslovakia to transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury, it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that you shall not honor the delivery order and that the irrevocable instruction to transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 shall not be forwarded by the duly authorized representative of the Czechoslovak Government until, and except in, the execution of the simultaneous transactions.

Upon conclusion of these transactions in accordance with Annex B of the Agreement Between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak Socialist Republic and of the United States of America shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the Bank with respect to the transactions.

Unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, the United States, the United Kingdom and France, in the event that for any reason the simultaneous transactions do not take place at the meeting which

the Swiss Bank Corporation has convened or within 7 days thereafter or, in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above, the Swiss Bank Corporation shall arrange forthwith for the return of the gold held in custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, namely the same sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold to the accounts of the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came.

This letter is irrevocable without the written consent of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America.

Upon receipt of this letter, please provide written confirmation of its receipt and of your acceptance of its terms to the Czechoslovak Government as well as to the Governments of the United Kingdom and the United States and the Government of France in its capacity as a member of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold.

Finance Minister  
Czechoslovak Socialist  
Republic''

3) That the first paragraph of the letter from the Swiss Bank Corporation to the Governments of Czechoslovakia, the United States, the United Kingdom, France, and the Tripartite Gold Commission be amended to read as follows:

“This letter is to confirm receipt of the letter of \_\_\_\_\_ (copy attached) to the Swiss Bank Corporation (SBC) from the Finance Minister of Czechoslovakia concerning the procedure for delivery of gold from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Statni Banka Ceskoslovenska/State Bank of Czechoslovakia.”

4) That the second paragraph of the letter from the Swiss Bank Corporation to the Governments of Czechoslovakia, the United States, the



United Kingdom, France, and the Tripartite Gold Commission be amended to read as follows:

“The SBC confirms that it will act in accordance with the letter from the Czechoslovak Finance Minister and only as instructed in that letter. The letter from the Czechoslovak Finance Minister and this confirmation letter shall not be construed to contain an instruction to the SBC or imply an obligation of the SBC to deliver the gold to the Czechoslovak State Bank except as therein described.”

5) That Paragraph (4) of Annex B be amended to read as follows:

“Prior to the date of the meeting to be convened by the Swiss Bank Corporation as herein provided, the Czechoslovak Government shall deposit in an account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Statni Banka Ceskoslovenska/State Bank of Czechoslovakia, on the books of the Bank of England, the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10, or the pound sterling equivalent of these amounts. The Statni Banka Ceskoslovenska/State Bank of Czechoslovakia shall instruct the Bank of England to advise the Federal Reserve Bank of New York as fiscal agent of the United States of that deposit.”

6) That Paragraph (5) of Annex B be amended to read as follows:

“As soon as the Swiss Bank Corporation receives the complete deposit of gold from the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, a representative of the Bank shall convene a meeting to which he shall have invited the Ambassadors or other duly authorized representatives of the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic in Switzerland and the Bank of England. Unless otherwise agreed by the Governments of Czechoslovakia, France, the United Kingdom and the United States of America, this meeting shall be concluded not later than 30 days after completed receipt of the gold by the Swiss Bank Corporation. At this meeting, upon the pertinent question of the representative of the Bank, the authorized representatives of the two governments shall give their explicit approval to carry out the procedures hereinafter described. Then at the same time as a representative of the Bank transfers the sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold and the bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold on the books of the Bank from the account in the name of “The Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold (Paris Agreement on Reparations of January 14, 1946) in the name of the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic as

tenants in common” to the account in the name of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on account of the Statni Banka Ceskoslovenska/State Bank of Czechoslovakia, the duly authorized representative of the Czechoslovak Government shall forward to the representative of the Bank of England an irrevocable instruction issued by the Statni Banka Ceskoslovenska/State Bank of Czechoslovakia to transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 to the Federal Reserve Bank of New York in favor of the United States Treasury, it being understood that these transactions shall take place simultaneously and that the Bank shall not honor the delivery order nor shall the irrevocable instruction to transfer the amounts of \$81,500,000 and \$2,869,868.10 be forwarded by the duly authorized representative of the Czechoslovak Government until, and except in, the execution of these simultaneous transactions. Upon conclusion of these transactions in accordance with this Annex, the Ambassadors or other duly authorized representatives of the Czechoslovak and United States Governments shall confirm to the Swiss Bank Corporation in writing that full discharge is given to the Bank with respect to the transactions.”

7) That the first sentence of Paragraph (6) of Annex B be amended to read as follows:

“In the event that, for any reason, the simultaneous transactions do not take place at the meeting which the Bank has arranged or within 7 days thereafter, or, in the absence of such a meeting, within the 30-day period specified above, it is understood that the Swiss Bank Corporation shall arrange forthwith for the return of the gold held in the custody of the Tripartite Commission for the Restitution of Monetary Gold, namely the same sealed boxes and bags said to contain 10397.3164 kilograms of fine gold, and the same bars said to contain 8002.6836 kilograms of fine gold, to the accounts at the Federal Reserve Bank of New York and the Bank of England, London, from which they came.”

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Prague, February 12, 1982

*The Czechoslovak Federal Ministry of Foreign Affairs to the  
American Embassy*

FEDERALNI  
MINISTERSTVO ZAHRANIČNICH VĚCI

Č.j.: 81.574/82

Federální ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu velvyslanectví Spojených států amerických a má čest odvolat se na Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek, která byla podepsána v Praze dne 29. ledna 1982, na svoji nótu č.j. 79.441/82 ze dne 2. února 1982 a na nótu velvyslanectví č.j. 24 ze dne 2. února 1982.

Federální ministerstvo zahraničních věcí má čest potvrdit, že podle ustanovení článku 6 odstavce 3 výše uvedené dohody byly dohodnuty následující změny v textu Přílohy B této dohody:

1/ Odstavec /1/ Přílohy B bude po provedené změně znít takto:

“Před vstupem této Dohody v platnost obdrží každá vláda od Swiss Bank Corporation potvrzení, že, dostane-li dopis uvedený níže v odstavci 2 a uzavřeli příslušná ujednání se Státní bankou československou zajišťující zaplacení všech dávek, poplatků a výloh za úkony uvedené níže, včetně přepravy zlata z New Yorku a Londýna do Curychu a, bude-li to nutné, z Curychu do New Yorku a Londýna, provede v něm popsaná opatření a neprovede příkaz k vydání Tripartitní komise pro restituci měnového zlata a výše uvedené převody US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 nebudou provedeny jiným způsobem, než je v něm uvedeno. Každá z vlád bude informovat banku, že souhlasí s tím, aby převzala takový závazek vůči druhé vládě.”

2/ Dopis v Příloze B ministra financí Československé socialistické republiky Swiss Bank Corporation bude po provedené změně znít takto:

Velvyslanectví  
Spojených států amerických  
*P r a h a*

“Dne 1982

Ředitelé  
Swiss Bank Corporation  
Curych, Švýcarsko

Vážení pánové,

předpokládá se, že v blízké budoucnosti bude otevřen účet Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Pařížská dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezipojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a Francouzské republiky jako společných držitelů, která tam uloží zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata v mincích a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata /v tomto dopise uváděné jako “zlato”/. Před datem schůzky, svolané Swiss Bank Corporation, jak je dále uvedeno, československá vláda uloží na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé v knihách Bank of England částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10, nebo částku v librách sterlingů rovnající se těmto částkám, které budou vyplaceny jedine tak, jak je uvedeno v tomto dopise. Státní banka československá dá pokyn Bank of England, aby informovala Federal Reserve Bank of New York jako finančního agenta Spojených států o tomto uložení.

Ihned po přijetí zlata zařídíte schůzku /nebude-li jinak dohodnuto vládami československou, francouzskou, Spojeného království a Spojených států amerických a Swiss Bank Corporation/, která se uskuteční nejpozději do 30 dnů po obdržení zlata Swiss Bank Corporation, na kterou budou pozváni velvyslanci, nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky, Spojených států amerických a Bank of England. Na této schůzce dostanete od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata příkaz k vydání řádně podepsaný 3 komisaři, nebo jejich zmocněnými zástupci, opravňující Vás držet předmětné zapečetěné bedny, vaky a pruty na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé. Náležitě zmocněný zástupce československé vlády bude také mít u sebe neodvolatelný pokyn vydaný Státní bankou československou pro Bank of England k převodu částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 na Federal Reserve Bank of New York ve prospěch ministerstva financí Spojených států. Na této schůzce poté, co se na ni

dostaví velvyslanci, nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických, a poté, co na patřičný dotaz zástupce banky dali výslovný souhlas k provedení převodů dále popsanych, ve stejném okamžiku, kdy zástupce banky převede zlato v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojenceckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé, náležitě zmocněný zástupce československé vlády předá zástupci Bank of England neodvolatelný pokyn vydaný Státní bankou československou k převodu částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 na Federal Reserve Bank of New York ve prospěch ministerstva financí Spojených států s tím, že tyto převody musí být provedeny současně a že neprovedete příkaz k vydání a že neodvolatelný pokyn k převodu částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 nebude předán náležitě zmocněným zástupcem československé vlády do okamžiku současného provedení převodů a za této výhrady.

Po provedení těchto převodů podle Přílohy B Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Spojených států amerických o vypořádání určitých otevřených nároků a finančních otázek, velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci Československé socialistické republiky a Spojených států amerických potvrdí písemně Swiss Bank Corporation, že beze zbytku provedla všechny úkony týkající se převodů.

Nebude-li něco jiného sjednáno vládami Československa, Spojených států, Spojeného království a Francie, v případě, že z jakéhokoliv důvodu se současné převody neuskuteční na schůzce, kterou svolá Swiss Bank Corporation, nebo během následujících 7 dnů nebo neuskuteční-li se taková schůzka během 30 dnů uvedených shora, zařídí Swiss Bank Corporation bez odkladu vrácení zlata drženého v opatrování Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, jmenovitě tytéž zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata na účet u Federal Reserve Bank, New York a Bank of England, London, odkud pochází.

Tento dopis je neodvolatelný bez písemného souhlasu vlády Československé socialistické republiky a vlády Spojených států amerických.

Po obdržení tohoto dopisu, prosím, zaříditě písemné potvrzení o jeho obdržení a přijetí jeho podmínek Vámi československé vládě, stejně tak vládám Spojeného království a Spojených států a vládě Francie v její funkci jako člena Tripartitní komise pro restituci měnového zlata.

Ministr financí  
Československá socialistická  
republika''

3/ První odstavec dopisu Swiss Bank Corporation vládám Československa, Spojených států, Spojeného království, Francie a Tripartitní komisi bude po provedené změně znít takto:

“ . . . . tímto dopisem se potvrzuje příjem dopisu z . . . . /kopie přiložena/ Swiss Bank Corporation /SBC/ od československého ministra financí týkajícího se postupu pro dodání zlata od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé.”

4/ Druhý odstavec dopisu Swiss Bank Corporation vládám Československa, Spojených států, Spojeného království, Francie a Tripartitní komisi bude po provedené změně znít takto:

“SBC potvrzuje, že bude postupovat podle dopisu od československého ministra financí jedině tak, jak je přikázáno v tomto dopise. Dopis československého ministra financí a toto potvrzení, obsahující pokyn SBC dodat zlato Státní bance československé nebudou vykládány jinak, než jak je v nich uvedeno.”

5/ Odstavec /4/ Přílohy B bude po provedené změně znít takto:

“Před datem schůzky, která má být svolána Swiss Bank Corporation, jak je zde uvedeno, československá vláda uloží na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé v knihách Bank of England částky US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 nebo částku v librách sterlingů rovnající se těmto částkám. Státní banka československá dá pokyn Bank of England, aby informovala Federal Reserve Bank of New York jako finančního agenta Spojených států o tomto uložení.”

6/ Odstavec /5/ Přílohy B bude po provedené změně znít takto:

“Jakmile Swiss Bank Corporation převezme všechno zlato do úschovy od Tripartitní komise pro restituci měnového zlata, představitel banky svolá schůzku, na kterou pozve velvyslance nebo jiné náležitě zmocněné zástupce Československé socialistické republiky a Spojených států amerických ve Švýcarsku a Bank of England. Pokud nebude jinak dohodnuto vládami Československa, Francie, Spojeného království a Spojených států amerických, tato schůzka se uskuteční nejpozději do 30 dnů po obdržení zlata Swiss Bank Corporation. Na této schůzce po patřičném dotazu zástupce banky pověření zástupci obou vlád dají svůj výslovný souhlas k provedení postupů, jak je dále popsáno. Potom, ve stejný okamžik, kdy zástupce banky převede zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata v knihách banky z účtu Tripartitní komise pro restituci měnového zlata /Dohoda o reparacích od Německa, o zřízení mezispojeneckého reparačního úřadu a o vrácení měnového zlata z 14. ledna 1946/ jménem vlád Spojených států amerických, Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku a Francouzské republiky jako společných držitelů na účet na jméno vlády Československé socialistické republiky pro účet Státní banky československé náležitě zmocněný zástupce československé vlády předá zástupci Bank of England neodvolatelný pokyn vydaný Státní bankou československou k převodu částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 na Federal Reserve Bank of New York ve prospěch ministerstva financí Spojených států, přičemž se rozumí, že tyto převody budou provedeny současně a že banka nesplní příkaz k vydání, ani neodvolatelný pokyn k převodu částek US \$ 81,500.000 a US \$ 2,869.868,10 nebude náležitě zmocněným zástupcem československé vlády předán, pokud nebudou převody provedeny současně a za této výhrady. Po ukončení převodů, v souladu s touto Přílohou, velvyslanci nebo jiní náležitě zmocnění zástupci vlád Československa a Spojených států písemně potvrdí Swiss Bank Corporation, že beze zbytku provedla všechny úkony týkající se převodů.”

7/ Prvá věta odstavce /6/ Přílohy B po provedené změně bude znít takto:

“V případě, že z jakéhokoliv důvodu současně převody nebudou provedeny na schůzce, kterou banka sjedná, nebo během 7 dnů poté, nebo neuskuteční-li se taková schůzka do 30 dnů, jak je uvedeno shora, Swiss Bank Corporation zařídí bez odkladu vrácení zlata drženého v opatrování

Tripartitní komisí pro restituci měnového zlata, jmenovitě tytéž zapečetěné bedny a vaky mající obsahovat 10.397,3164 kilogramů ryzího zlata a tytéž pruty mající obsahovat 8.002,6836 kilogramů ryzího zlata na účty Federal Reserve Bank v New Yorku a Bank of England v Londýně, odkud byly dodány.’’

Federální ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Spojených států amerických svou hlubokou úctou.

V Praze dne 12. února 1982



**TRANSLATION**

No. 81.57482

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America on the Settlement of Certain Outstanding Claims and Financial Issues, signed in Prague on January 29, 1982, to its note No. 79.441/82 of February 2, 1982, and to the Embassy's note No. 24, of February 2, 1982.

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm that, in accordance with the provision of Article 6 (3) of the above-mentioned Agreement the following changes were agreed to in the text of Annex B to that Agreement:

[For text of changes, see the U.S. note pp. 43-48.]

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Prague, February 12, 1982

[Seal of Foreign Ministry]

The Embassy of the  
United States of America  
Prague

